

Tang Poems in New Style

唐詩新體

Dr. Yutang Lin

林鈺堂博士



(Chenian Memorial Series No. 25)

a gift from

Dharma Friends of Dr. Lin



Contents

Tang Poems in New Style	1
"Floating Night at Maple Bridge" in New Style	3
"Looking at Moon in Missing from afar" in New Style	5
"Remembrance of Chan Hut behind Split Mount Monastery" in New Style	7
"Listening to Shu Monk Rui's Playing of Qin" in New Style..	9
"Looking afar in Spring" in New Style	11
"Sentiments Recorded at Night during Travel" in New Style	13
"Autumn Dusk at Hill Residence" in New Style	15
"Responding to Zhang Shao Fu" in New Style.....	17
"Passing by Xiang Ji Monastery" in New Style.....	19

Tang Poems in New Style

*Sentiments sprang during Tang Dynasty
Down to nowadays are still passed along*

*Reciting poems, the mental realms entered
Ancients and contemporaries met in unison*

*Same sentiments caused minds to resonate
Wondrous phrasing rendered poems immortal*

*Expanding in new style onto new leaves
Consonant duet would move more to tears*

Comments:

Recently I had chosen a few famous Tang poems that I like very much, and expanded them in new style into prose-like poems so as to share my feelings and comprehensions. May this kind of consonant duet help spread the immortal fine literary works of the Chinese ancients to more contemporaries and deepen their roots in kindred minds!

Sentiments are neither ancient nor contemporary, and personal situations are often similar in many ways. During our transitory existence on Earth occasionally we ran into poetic statements that resonate in our minds, and such was not only a spiritual visit into the ancient time but an eternal sympathetic union of minds.

Dharma teaches us one mind and oneness. While reciting these poems one might comprehend the oneness to some extent.

The above was written in Chinese in January. Here are additional comments added now:

In the end I had done this new style for nine Tang poems. Now I intend to translate all nine into English so that more people can share the refined Tang poems.

Written in Chinese on January 29, 2009

Translated on August 28, 2009

El Cerrito, California

"Floating Night at Maple Bridge" in New Style

Based on the Famous Tang Poem by Zhang Ji
Written in Chinese and Translated by Yutang Lin

Moon gradually lowered, homed crows
occasionally cawed
As far as eyes can see, fields frosted in glittering
white

On the river bank maples swaying, in the river
fishing fires bright
What one faced sleeping alone, only lingering
thoughts on home

In the outskirts of Gu Su City, ancient monastery
of Han Shan
Bell tolls piercing the tranquil night sky had
arrived
Couldn't fall asleep, at midnight still heard
Transitory stay on a boat, floating along ripples
Traveler's body and mind, both swaying

Written in Chinese on the New Year's Eve of 2008
Translated on August 28, 2009

El Cerrito, California



常以法光照耀世間印

"Looking at Moon in Missing from afar" in New Style - Moonlight of Longing

Based on the Famous Tang Poem by Zhang Jiu
Ling

Written in Chinese and Translated by Yutang Lin

Moon rising from ocean, a stretch of silver
brilliance waving

The one at the other end of the sky maybe also
sharing this scene

Entangled by love, couldn't help blaming
this long night of distant separation

Mutual yearning at both ends

incessantly sprang up throughout the night
Wouldn't spoil the moonlight that fulfilled the room
extinguished the candle flame

Put on a garment to ward off nightly chill

looking up at the bright moon in the night sky
gradually sensed cold from dewdrops

Eyeful of silver brilliance

Alas! No way to scoop up some for you
Couldn't help but to return to sleep

In dream still worrying about when to meet again

Written in Chinese on January 19, 2009
Translated on August 29, 2009
El Cerrito, California



Seal of "Ming" 「明」印

"Remembrance of Chan Hut behind Split Mount Monastery" in New Style - Chan Flavor of Mountain Monastery

Based on the Famous Tang Poem by Chang Jian
Written in Chinese and Translated by Yutang Lin

In fresh morning air, stepped into age-old
monastery
Sunlight just came out, shone only upon trees on
high grounds
Narrow path winding, followed it to a tranquil
corner
Retreat hut for Chan comprehension, set amid
thick greens and flowers
Lights amid mountains, delighted birds
spontaneously
Clear reflections on pond water, wiped clean
people's dusty mind
Sounds in the universe, all sunk into deep silence
here
The only one remaining, the pure toll
accompanying Sutra recitation

Written in Chinese on January 19, 2009
Translated on August 29, 2009
El Cerrito, California



「同體等觀」印

"Listening to Shu Monk Rui's Playing of Qin" in New Style - Cleansing-mind Qin Melody

Based on the Famous Tang Poem by Li Bai
Written in Chinese and Translated by Yutang Lin

A monk of Shu area, brought with him the famous
qin Lyu Qi

Came down from the west side of Mount E Mei

Waving his hands he played the qin for me

What came through were like pine tides blown
amid myriad valleys

Pure and clear qin sounds continued incessantly

Like flowing stream washed away worldly
thoughts of this transient life

Lingering resonances seemed to symphonize with
bell tolls in frosty night

Without being noticed, green fields and hills had
been blanketed in dusk

While layers of clouds in autumn sky turned
darker, could no longer be counted apart

Written in Chinese on January 19, 2009

Translated on August 30, 2009

El Cerrito, California



存敬印

"Looking afar in Spring" in New Style

Based on the Famous Tang Poem by Du Fu
Written in Chinese and Translated by Yutang Lin

Our country encountered disasters, already
plundered
Yet fields and hills, rivers and streams stayed the
same
Our town in spring, greens and trees thick and
flourishing
Feeling the hardships of current situations
Tears fell even as flowers caught one's eyes
Blanketed under regrets of separations
Even chirping of birds startled one's mind
During this March when news of wars and
disorder kept arriving
A letter from home, could hardly be expected to
arrive
Is indeed as precious as gold
Silver hairs all over my head, became thinner as I
scratched
Already almost could not hold the long hairpin

Written in Chinese on January 20, 2009

Translated on August 31, 2009
El Cerrito, California



Seal of Ji 「齊」印

"Sentiments Recorded at Night during Travel" in New Style - Sentiments at Night during Travel

Based on the Famous Tang Poem by Du Fu
Written in Chinese and Translated by Yutang Lin

Gentle breezes were caressing fine grasses on banks

Waving up and down, again and again
At night sails were down, only the tall mast remained standing

This flat boat like a leaf swaying on water
Plain fields open wide, no boundary as far as eyes could see

Stars twinkled near the edge of sky, lowering to touch the earth
Great river flew dashing, waves turbulent and wild

Moon glittered in currents, suddenly rose and suddenly sank
How could fame become prominent due to mastery in writing
Official duties, as senility and sickness besieging,

should be resigned

This life of floating here and there, what could it
be like

A sand gull gliding aimlessly between heaven and
earth

Written in Chinese on January 21, 2009

Translated on August 31, 2009

El Cerrito, California



Seal of Bodhisattva Guan Yin giving universal
salvation to all beings 「觀音普渡」印

"Autumn Dusk at Hill Residence" in New Style

Based on the Famous Tang Poem by Wang Wei
Written in Chinese and Translated by Yutang Lin

On hills that looked thin in trees due to gradually
fallen leaves

A long absent fresh rain had just showered

As dusk permeated everywhere

Autumn chill was even more vividly sensed

Bright moonlight shone through pine groves

Throwing shadows of needles all over the places

Clear spring water streamed over rocks and
pebbles

Murmuring sound of water incessantly resounding

Uproar of playful laughter coming from amid
bamboo groves

Indicated the returning of girls from laundry

Yet those waving movements amid the lotus
leaves

Were startled by launching fishing boats into water

Fragrant grasses of spring had already taken a rest
at will

Honorable guests of leisure might as well stay here
for a while

What aroused my interests in writing Tang poems in new style, at first, was my fondness of Wang Wei's Wu Yan Lyu Shi (poems that consist of lines with only five characters in each line), especially the first four lines of the original of this poem.

Written in Chinese on January 22, 2009

Translated on September 2, 2009

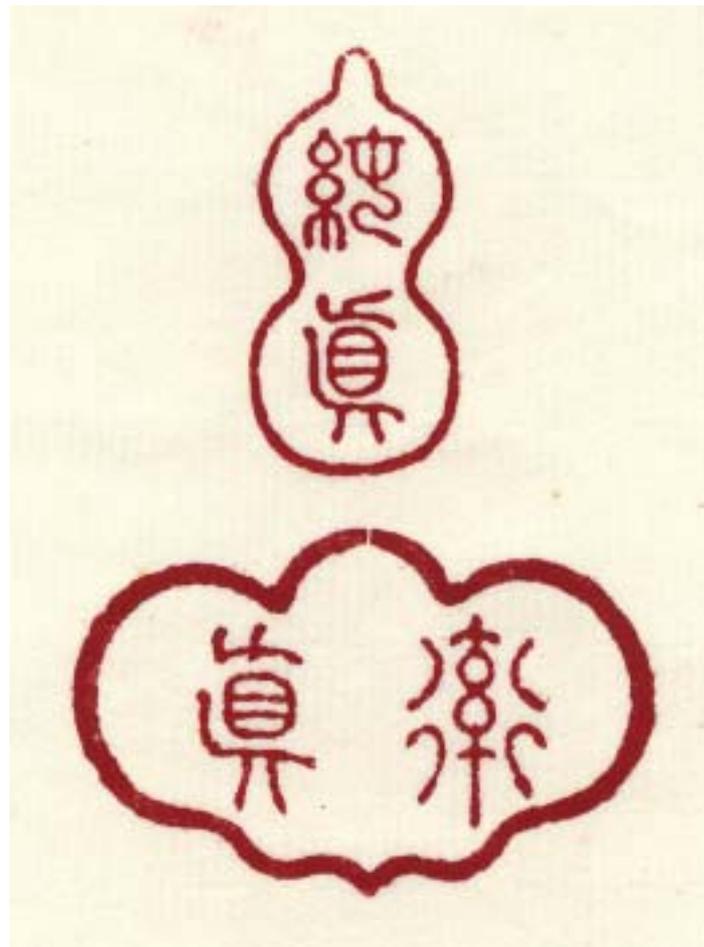
El Cerrito, California

"Responding to Zhang Shao Fu" in New Style - In Reply to County Sheriff Zhang

Based on the Famous Tang Poem by Wang Wei
Written in Chinese and Translated by Yutang Lin

In advanced age I simply like to live in leisure
tranquil
All sorts of worldly matters are of little interests to
me
Seemed to me, I had no more good plans to offer
Only knew to return home to live among hills and
trees
Belt as loose as I like
 enjoying gentle caresses of pine breezes
Improvised playing of qin at night
 attended only by moonlight at hillside
Undeserved and yet received your inquiry
 on reasons for poverty or prosperity in life
From far away bank cheerful singing of fishermen
just arrived
 (In hardship one can still be joyful
 as long as mind is free from grasping)

Written in Chinese on January 23, 2009
Translated on September 6, 2009
El Cerrito, California



Seals of Chun Zhen, purity、Shuai Zhen,
behaving innocently 純真、率真 二印

"Passing by Xiang Ji Monastery" in New Style

Based on the Famous Tang Poem by Wang Wei
Written in Chinese and Translated by Yutang Lin

Not knowing Xiang Ji Monastery

Will take how many miles deep into
mountains

Covered by clouds and fogs to reach
Full of old trees reaching into sky

Could not find any trail trod by man
In mountains so far away from human traces

Where did the bell tolls come from
Murmuring sounds of mountain springs

Gently lingered over tall and huge boulders
Green pines thick and spreading

Sunlight could hardly penetrate through
Caused one to feel chilly and cold

Just as sunset rendered symphony of sounds

Around pond to quiet down

Abiding in meditation will pacify the five poisons
That is as active as roaming dragons in mind

Written in Chinese on January 24, 2009
Translated on September 6, 2009
El Cerrito, California



Seal of "Non-abiding Intentions"
「無住生心」印

My Bodhicitta Vows

(May be Used for Dedication of Merits)

Dr. Yutang Lin

1. May virtuous gurus remain with us and those departed return soon!
2. May perverse views and violence soon become extinct, and Dharma spread without hindrance!
3. May all beings proceed diligently on the path toward Buddhahood and achieve the goal before death!
4. May the Great Compassion flourish in all beings and never regress until they reach perfect Buddhahood!
5. May the Great Wisdom thrive in all beings and never regress until they reach perfect Buddhahood!

NOT FOR SALE

For your free copy
Please write to:
info@yogichen.org

Dr. Yutang Lin
705 Midcrest Way
El Cerrito, CA 94530-3310
U.S.A.

Buddhist Yogi C. M. Chen's Homepage
www.yogichen.org

Buddhist Yogi Dr. Yutang Lin's Homepage
www.yogilin.net
www.originalpurity.org

First Edition, 2010
3,000 copies
Printed in Taiwan

唐詩新體



目 錄

唐詩新體.....	1
楓橋夜泊.....	2
望月懷遠.....	4
題破山寺後禪院.....	5
聽蜀僧濬彈琴.....	6
春望.....	7
旅夜書懷.....	8
山居秋暝.....	10
酬張少府.....	12
過香積寺.....	14

唐詩新體

林鈺堂

感懷唐代湧 流傳到今朝
詠詩入意境 今古會一心
情同心共鳴 詞妙不朽吟
舖陳出新頁 奏和更動人

跋

近來就少數心喜之唐詩加以白話詩體之舖陳，以分享吟誦之心得。願因此等唱和使不朽之古人佳作更能普及且深入人心。

感懷無分今古，境遇每多相似；客旅世間偶值引起共鳴之詩詞，豈止神遊古代，直是千古同情一心！

佛法教示一心一體，於此等吟誦之際亦可領略少分。

二 九年元月廿一日
養和齋 於加州

楓橋夜泊 唐 張繼

月落烏啼霜滿天，江楓漁火對愁眠。
姑蘇城外寒山寺，夜半鐘聲到客船。

楓橋夜泊 新體 林鈺堂

月漸落 歸鴉偶啼
極目遠眺 霜遍野泛白

江畔楓搖 江中漁火閃耀
獨眠所對 唯有鄉愁

姑蘇城外 寒山古剎
鐘聲破夜空寂寥傳來
難以入眠 夜半猶聞
客居船上 隨流漂泊
遊子身心俱搖

跋

獻瓶及火供之長途，有時乘坐弟子心平之車，因此得聞此詩譜曲，反覆吟唱，而對

其於短短二十八字中所描述之天地情景與遊子心情有深入之了悟。因此藉此新體之鋪陳，略表私心之體會。願與好詩文者分享。

二 八年除夕
養和齋 於加州



龍王寶瓶印

望月懷遠 唐·張九齡

海上生明月，天涯共此時。
情人怨遙夜，竟夕起相思。
滅燭憐光滿，披衣覺露滋。
不堪盈手贈，還寢夢佳期。

思念的月光 - 望月懷遠 新體 林鈺堂

月從海面升起 一片銀輝閃閃波動著
遠在天邊的人 也正分享著此景吧
為情所繫 不禁怨起 遙遠分離的長夜
兩地相互思念的心情 徹夜不停地湧現
捨不得滿室的月光被擾 將燭焰熄滅
披上外衣擋夜涼 仰望夜空皎月 漸覺露寒
滿目銀光 奈何無從一掬以贈
只得回頭睡下 夢中依然牽掛著再會的時期

二 九年元月十九日
養和齋 於加州

題破山寺後禪院 唐·常建

清晨入古寺，初日照高林，
曲徑通幽處，禪房花木深。
山光悅鳥性，潭影空人心；
萬籟此俱寂，但餘鐘磬聲。

山寺禪韻 - 題破山寺後禪院 新體 林鈺堂

清新的晨氛中 步入古老的寺院
剛露臉的日光只照著高處的林木
小徑曲曲折折 循之來到了幽靜的一角
參禪的關房 座落在茂密的樹木花叢中
山間的光彩 使鳥兒由衷地喜悅
潭面的清影 一掃人們心中的塵慮
宇宙間的聲響 在這兒俱已沉寂
唯一餘留的 是伴著誦經的鐘磬梵音

二 九年元月十九日
養和齋 於加州

聽蜀僧濬彈琴 唐·李白

蜀僧抱綠綺，西下峨眉峰；
為我一揮手，如聽萬壑松。
客心洗流水，餘響入霜鐘；
不覺碧山暮，秋雲暗幾重。

琴韻清心 - 聽蜀僧濬彈琴 新體 林鈺堂

蜀地的僧人 帶著名琴綠綺
從峨眉山的西面下來了
他為我揮手彈琴
傳來的像是萬壑裡風動的松濤
清純的琴音連續不斷
如同流水般將客居世間的塵念洗盡
繚繞的餘響似乎應和著霜夜的鐘鳴
不知不覺間 碧綠的山野已籠罩在暮色中
而秋空的雲層也轉暗沉 分不清有幾重了

二 九年元月十九日
養和齋 於加州

春望 唐·杜甫

國破山河在，城春草木深；
感時花濺淚，恨別鳥驚心。
烽火連三月，家書抵萬金；
白頭搔更短，渾欲不勝簪。

春望 新體 林鈺堂

國家蒙難 已經殘破 山野河川依舊
城逢春季 草木茂密
有感時局之多難 見花也垂淚
別離之遺憾籠罩下 鳥鳴也驚心
戰亂的訊息連連的三月
難以盼得的家信 珍貴若萬金
滿頭的白髮 愈搔愈稀疏
已經差不多插不住髮簪了

二 九年元月二十日
養和齋 於加州

旅夜書懷 唐·杜甫

細草微風岸，危檣獨夜舟；
星垂平野闊，月湧大江流。
名豈文章著？官應老病休；
飄飄何所似？天地一沙鷗！

旅夜的感慨 - 旅夜書懷 新體 林鈺堂

微風吹拂著岸上的細草
一波波地起伏著
夜裡卸了帆 只餘高高的桅杆
一葉扁舟在水面搖晃著
平野開闊 一望無際
天邊的星星閃閃 垂接地面
大江奔流 波濤洶湧
月在江流中閃亮 忽起忽沒
名聲豈能因為擅於寫作而顯著？
公家的職責隨著老病的侵襲也該卸下了
東飄西泊的身世又像甚麼呢？
在天地間漫漫翔遊的一隻沙鷗！

二 九年元月廿一日
養和齋 於加州



一絲不執入法流

Without grasping to even a thread (one)
enters the stream of dharma (stream of
things)

山居秋暝 唐·王維

空山新雨後，天氣晚來秋；
明月松間照，清泉石上流。
竹喧歸浣女，蓮動下漁舟；
隨意春芳歇，王孫自可留。

山居秋暝 新體 林鈺堂

葉漸落而顯得林木稀疏的山上
剛下過一陣好久未有的雨
隨著暮色的籠罩
天氣更覺得秋涼已深
明亮的月光穿過松樹間照下
撒了一地的針影
清澈的泉水在岩石上流過
潺潺的水聲響個不停
竹林間傳來的喧鬧嬉笑
正是洗衣的姑娘們回來了
蓮葉叢中的動蕩
卻是漁舟下水所惹起的

春天的芳草已經隨意地歇息了
有閒暇的貴客也不妨自在地憩留

最先起意寫唐詩新體即因心喜王維五
言律詩，尤愛此首之前四句。

二 九年元月廿二日
養和齋 於加州

酬張少府 唐·王維

晚年惟好靜，萬事不關心；
自顧無長策，空知返舊林。
松風吹解帶，山月照彈琴；
君問窮通理，漁歌入浦深。

回應張縣尉 - 酬張少府 新體 林鈺堂

年紀大了只喜歡閒靜地過日子
世間種種的事情都少介意
自己看來並沒有甚麼好的計劃可以提供
只知道回歸昔日安居的山林間住下
衣帶寬鬆隨意 享受著松風的輕拂
夜裡即興的彈琴 只有山邊的月兒光臨
承您下問 人生窮困或通達的道理
遠遠的岸邊正傳來漁人開懷的歌聲

（苦中也能作樂 只要心無罣礙）

二 九年元月廿三日
養和齋 於加州



Seal of En Gan, Grace (gratefully) Appreciated

“恩感”印

過香積寺 唐·王維

不知香積寺，數里入雲峰；
古木無人徑，深山何處鐘？
泉聲咽危石，日色冷青松；
薄暮空潭曲，安禪制毒龍。

路過香積寺 - 過香積寺 新體 林鈺堂

不知道香積寺
在雲煙籠罩的山峰裡要深入幾里才會到達
滿是參天的老樹 看不到有人走過的小徑
在這樣的深山裡 是從哪兒傳來的鐘聲呢？
山泉的流響在高大的岩石上低沉地輕吟
青松密佈 日光難以照穿 令人覺得寒涼
正如日暮使得潭邊的種種交響都沉寂下來
安住於禪定便能制服心中躑如遊龍的五毒

二 九年元月廿四日
養和齋 於加州

迴向

- 一 願具德上師長住世，已辭世者早降誕。
- 二 願人類邪說暴行早日停止，佛法弘揚無礙。
- 三 願我及眾生精勤佛道，即生即身圓滿佛果，永無退轉。
- 四 願我及眾生慈悲增長，直至圓滿佛果，永無退轉。
- 五 願我及眾生智慧增長，直至圓滿佛果，永無退轉。

唐詩新體

作者及出版：林鈺堂博士

贈閱通訊處：info@yogichen.org

Dr. Yutang Lin 林鈺堂博士
705 Midcrest Way
El Cerrito, CA 94530-3310
U.S.A.

台灣：曾祚康居士 02-2861-0523

台北市士林區菁山路 101 巷 15 弄 20 號

通透 達實居士 電郵：10yhy57348@gmail.com

電話：0937263751

翁淑莉(康寧)女居士

電話：(05) 5895-215 電郵：wei968ya@gmail.com

林再根(培根)

電話：(02) 2204-8215

電郵：againex328@gmail.com

馬來西亞：吳榮利 疾呼 居士 jihu14@gmail.com

P O Box 2253, 93746 Kuching. Sarawak. Malaysia

陳健民上師主頁：www.yogichen.org

林鈺堂博士主頁：www.yogilin.net

www.originalpurity.org

二 一 年初版 繁體版敬印三千冊

承印者：嘉林圖書事業有限公司

地 址：台北市西園路二段 155 號 11F

電 話：(02)2302-6569. (02)2302-6598

非賣品 Not for Sale

有版權 (歡迎印贈流通，但請先徵得同意。)

歡迎助印